Porównanie tłumaczeń Psalmów 37:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż bezbożni wyginą, A wrogowie JAHWE pójdą z dymem\* jak trawiaste pastwiska.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż bezbożni wyginą, A wrogowie JAHWE jak trawa na pastwiskach pójdą z dymem. ל |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niegodziwi zaś wyginą, a wrogowie JAHWE znikną jak tłuszcz barani, jak dym się rozwieją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale niezbożni poginą, a nieprzyjaciele Pańscy, jako tłustość barania z dymem niszczeje, tak oni zniszczeją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem grzesznicy zaginą, a nieprzyjaciele PANSCY, skoro będą uczczeni i wyniesieni, ustawając, jako dym ustaną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kaf Występni natomiast wyginą; wrogowie Pana jak krasa łąk zwiędną, jak dym się rozwieją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, bezbożni wyginą, A nieprzyjaciele Pana są jak ogień w piecu, zniszczeją, pójdą z dymem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Kaf* Bezbożni natomiast wyginą, wrogowie JAHWE skończą jak wspaniałe barany, w dymie skończą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bezbożni natomiast wyginą, wrogowie JAHWE przeminą jak uroda łąki i jak dym się rozwieją. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale bezbożni zginą, wrogowie Jahwe przeminą jak łąk ozdoba, znikną jak dym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А мої вороги житимуть і закріпляться понад мене, і помножилися ті, що неправедно мене ненавидять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo niegodziwcy zaginą; wrogowie WIEKUISTEGO znikną jak piękno łąk, znikną jak dym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niegodziwcy bowiem wyginą, a nieprzyjaciele JAHWE będą jak to, co cenne na pastwiskach – przeminą. Z dymem przeminą. |

1. 1) Gdyż grzesznicy poginą, wrogowie Pana, zarówno otoczeni chwałą, jak i wywyższeni, rozwiali się, jak rozwiał się dym (lub: okryli się ciemnością, jakby ciemnością okrył ich dym ) G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) jak okazałe barany, ּכִיקַרּכָרִים (kiqar karim). (2) Być może jednak: jak rozpalony piec, כיקד כורים (kiqod kurim) 4Qp Ps37. [↑](#footnote-ref-3)